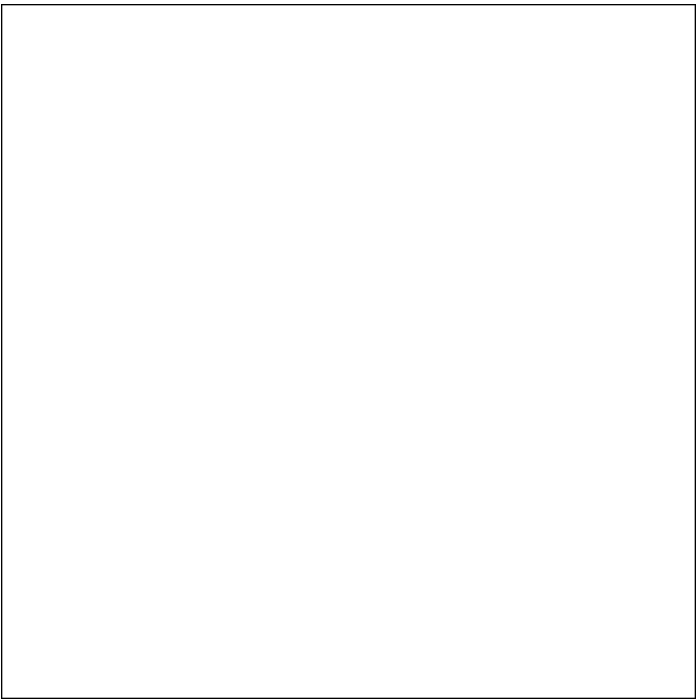




(imageless edition)

✎ Ursula Nafula
🔒 Catherine Groenewald
📄 Nandani
💬 Hindi / Chinese (Mandarin)
📖 Level 4



दादी माँ के केले

奶奶的香蕉



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

दादी माँ के केले / 奶奶的香蕉

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: Nandani (hi), Vicky Liu (zh)

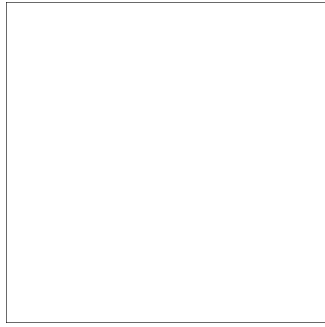
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by 香港故事書 in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

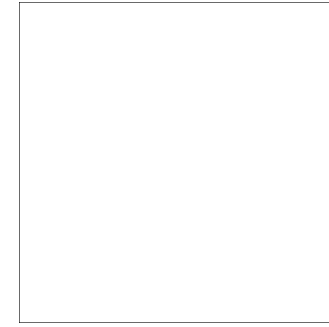
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



दादी माँ का बगीचा बहुत सुंदर था और ज्वार, बाजरा और कसावा से भरा हुआ था। पर उनमें से सबसे अच्छे केले थे। ऐसे तो दादी माँ के बहुत सारे नाती-पोते थे, पर यह राज मुझे ही पता था कि मैं उनकी सबसे ज़्यादा लाड़ली हूँ। वह कई बार मुझे अपने घर बुलातीं। वह मुझे अपने छोटे-छोटे राज भी बतातीं। लेकिन एक राज जो वह मुझे से नहीं बताती थीं, वह यह था कि वह केले कहाँ पकाती हैं।

...

नानी एक सुंदर बगीचा, जहाँ बहुत सारे फल-फसलें हैं, लेकिन सबसे अच्छे केले हैं। नानी बहुत प्यारी हैं, मैंने कभी भी नानी, अपने माता-पिता और किसी और की चोरी नहीं करूँगी।



उस शाम को मुझे मेरी माँ, पिता और दादी माँ ने बुलाया। मुझे पता था क्यों। उस ही रात जब मैं सोने के लिए लेटी, मैंने फैसला किया कि अब मैं कभी भी दादी माँ, अपने माता-पिता और किसी और की चोरी नहीं करूँगी।

...

那天傍晚，我被爸爸、媽媽和奶奶叫過去。我知道他們為什麼找我。那天晚上，當我上床睡覺的時候，我知道我再也不會偷東西了，不偷奶奶的，不偷爸媽的，不從任何人那裡偷東西。

एक दिन मैंने देखा कि दादी माँ के घर के बाहर धूप में घास से बनी टोकरी रखी हुई है। जब मैंने उससे ये पूछा ये किसलिए है तो मुझे बस इतना ही उत्तर मिला कि "यह मेरी जादुई टोकरी है।" टोकरी के बगल में बहुत सारे केले के पत्ते थे जिन्हें दादी माँ समय-समय पर पलटती रहती थीं। मैं जानना चाहती थी कि "दादी माँ के ये पत्ते किस लिए हैं?" जब मैंने ये पूछा तो उन्होंने मुझे केवल ये बताया कि "ये जादुई पत्ते हैं।"

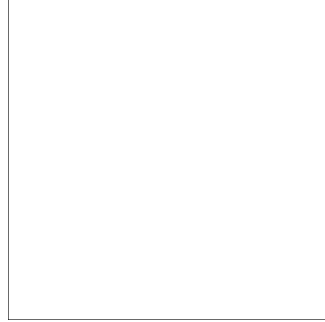
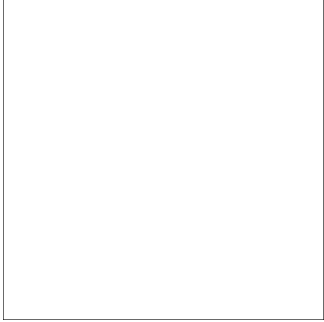
...

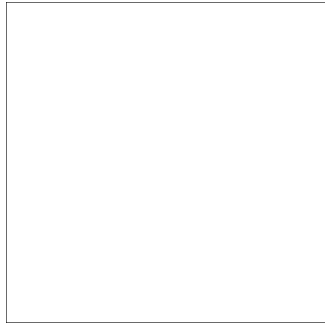
有一天，我看到奶奶在門外放了一個巨大的麥稈編成的籃子。我問奶奶這是做什麼的，奶奶卻只說：“這是我的神秘籃子。”籃子旁邊放了幾片香蕉葉子，奶奶把葉子來回翻動。我很好奇，問奶奶：“這些葉子是做什麼的？”奶奶卻只說：“這是我的神秘葉子。”

आगे दिन बाजार था। दादी माँ जल्दी उठीं। वे हमेशा पके केले और कसावा को बाजार बेचने जाती थीं। मुझे उस दिन उनके घर जाने की जल्दी नहीं थी। लेकिन मैं उनसे ज्यादा दिन दूर नहीं रह सकी।

...

第二天是奶奶趕集的日子。奶奶很早就醒來了，她把成熟的香蕉和木薯運到集市上去賣。我那天沒有急著去看她，但我知道，我不可能永遠躲著奶奶。

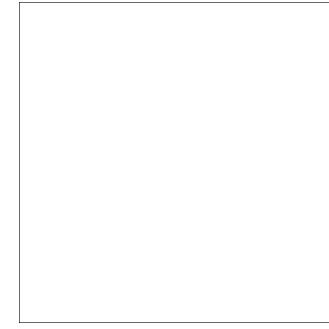




दादी माँ के केलों, केले के पत्तों और उस बड़ी सी घास की टोकरी को देखना बड़ा ही मज़ेदार था। उन्होंने किसी ज़रूरी काम से मुझे मेरी माँ के पास भेज दिया। मैंने कहा “दादी माँ आप जो बना रही हैं मुझे देखने दीजिए न ...” “बच्ची, ज़िद मत करो, जो कहाँ गया है वो करो,” उन्होंने चेताया। मैं भाग गई।

...

我好奇地看著奶奶，香蕉，香蕉葉子還有那個巨大的麥稈編成的籃子。但奶奶卻把我打發到媽媽那兒跑腿。我求奶奶：“讓我留下來看一看吧！”奶奶卻堅持說：“別固執了，按我說的去做。”我只好跑開了。



उसी दिने, जब दादी माँ बगीचे से सब्ज़ियाँ तोड़ रही थीं, मैं केलों की ओर झाँककर उनकी आँख बचाकर केलों की चोरी की। सभी केले लगभग पक चुके थे। मैं चार से ज़्यादा केले नहीं ले पाई। जैसे ही मैं दबे पाँव दरवाजे की तरफ़ बढ़ी, मैंने बाहर दादी माँ को ख़ाँसते हुए सुना। मैंने जल्दी से केलों को कपड़ों के अंदर छिपाया और जल्दी से उनसे बचकर निकल गई।

...

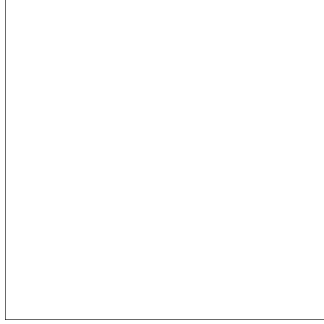
第二天，我趁奶奶在花園裡摘蔬菜的時候，偷偷跑進房間，去看那些香蕉，香蕉差不多全都熟了。我禁不住誘惑，拿了四根香蕉。我踮起腳離開房間，聽到奶奶在咳嗽。我把香蕉藏在裙子下面，若無其事地走開了。

第二天，奶奶來看我媽媽，我又跑到奶奶家去偷看那些熟香蕉。有一把香蕉已經非常熟了。我採了一根香蕉，把它藏在我的裙子裡。我小心地蓋好籃子，跑到房子後面，偷偷地把香蕉吃了：這是我吃過的最美味的香蕉！

...

खाए थी।

अगले दिन जब वो मेरी माँ के पास आई, तो मैं एक बार फिर कैलों को देखने के लिए उनके घर आगयी। वहाँ पर बहुत सारे पके केले थे। मैंने एक उठायी और उसे अपने कपड़ों में छिपा लिया। टोकरी को ढँकने के बाद मैं घर के पीछे गई और जल्दी से उसे खा लिया। यह उन सभी कैलों से ज्यादा मीठा था जो अब तक मैंने



當我回來的時候，奶奶正坐在外面休息，但是籃子和香蕉都不見了！我問奶奶：“籃子去哪兒了？香蕉去哪兒了？還有那些……”奶奶卻說：“它們都在一個神秘的地方。”我太沮喪了！

...

जब मैं लौटी, दादी माँ बाहर बैठी थीं पर वहाँ न तो केले थे और न ही उसके पत्ते। “दादी माँ, टोकरी और सारे केले कहाँ हैं, और ... कहाँ” लेकिन मुझे एक ही उत्तर मिला कि “वे सब मेरे जादुई स्थान पर हैं।” यह उत्तर बहुत ही निराशाजनक था।

